



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สาธารณรัฐจีน (ไต้หวัน)	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๓๐ มกราคม ๒๕๖๕		
หัวข้อข่าว	ประธานาธิบดีไต้หวันให้คำมั่นในการก้าวไปสู่ประชาคมโลก แม้เผชิญความกดดันจากจีน		



ภาพ: นางไช่ อิง เหวิน (Tsai Ing-wen) ประธานาธิบดีไต้หวัน กล่าวในพิธีมอบตำแหน่งให้กับเจ้าหน้าที่ทหารจากกองทัพบก กองทัพเรือ และกองทัพอากาศ ณ กระทรวงกลาโหมในกรุงไทเป ประเทศไต้หวัน เมื่อวันที่ ๒๘ ธันวาคม ๒๕๖๔

กรุงเทพฯ: นางไช่ อิง-เหวิน (Tsai Ing-wen) ประธานาธิบดีไต้หวัน กล่าวขอบคุณกลุ่มประเทศประชาธิปไตยที่ให้การสนับสนุนไต้หวัน ในการกล่าววยพรเนื่องในวันปีใหม่จีน (ตรุษจีน) เมื่อวันอาทิตย์ที่ ๓๐ มกราคม และให้คำมั่นว่าจะ “ก้าวออกสู่” โลก นับเป็นการท้าทายและไม่ยอมแพ้ต่อความกดดันจากประเทศจีน

ประเทศจีน ซึ่งอ้างว่าเกาะที่ปกครองด้วยระบอบประชาธิปไตยเป็นอาณาเขตของตน ได้เพิ่มกิจกรรมทางทหารรอบเกาะไต้หวันในช่วงสองปีที่ผ่านมา และเพิ่มความพยายามในการจำกัดบทบาทระหว่างประเทศตลอดจนดำเนินผู้ที่พยายามสนับสนุนหรือกระชับความสัมพันธ์กับไต้หวันอย่างรุนแรง

ในข้อความวิดีโอสั้น ๆ ที่บันทึกไว้ล่วงหน้าหนึ่งวันก่อนวันตรุษจีนเมื่อวันจันทร์ที่ผ่านมา ซึ่งเป็นวันเริ่มต้นอย่างเป็นทางการของวันหยุดที่สำคัญที่สุดของประเทศที่ใช้ภาษาจีนเป็นภาษาประจำชาติ ประธานาธิบดีไช่แสดงความขอบคุณสำหรับการสนับสนุนจากนานาชาติที่เพิ่มมากขึ้น

นางไช่ อิง-เหวิน ได้กล่าวว่า “ดิฉันขอขอบคุณเป็นพิเศษสำหรับพันธมิตรประชาธิปไตยทุกคนที่ให้การสนับสนุนไต้หวันในปีที่ผ่านมา” “ไต้หวันจะดำเนินความสัมพันธ์ที่แน่นแฟ้นเช่นกันกับทุกประเทศเพื่อก้าวไปสู่ประชาคมโลก”

ไต้หวันได้รับกำลังใจจากการสนับสนุนไม่ใช่เพียงจากสหรัฐอเมริกา ซึ่งเป็นผู้สนับสนุนที่สำคัญที่สุดเท่านั้น แต่ยังรวมถึงผู้นำและนักการเมืองในญี่ปุ่น ยุโรป และโดยกลุ่มประเทศอุตสาหกรรม G7 ซึ่งทั้งหมดนี้ทำให้ประเทศจีนไม่พอใจ

นางไซ่ ไม่ได้กล่าวถึงจีนโดยตรงและไม่ได้กล่าวคำอวยพรปีใหม่ให้กับจีนโดยตรง เพียงแต่ส่งความปรารถนาดีไปยัง “เพื่อนที่ดี” ทั่วโลกที่เฉลิมฉลองเทศกาลนี้ ซึ่งยังพบเห็นได้ในประเทศต่าง ๆ เช่น เวียดนาม และเกาหลีใต้

ปีที่แล้ว นางไซ่อวยพรให้จีนมีความสุขในวันตรุษจีน แต่เธอบอกว่าเธอจะไม่ยอมแพ้ต่อแรงกดดันจากจีน และตอกย้ำเรียกร้องให้มีการเจรจาต่อไปกับจีน ซึ่งประเทศจีนปฏิเสธข้อเรียกร้องดังกล่าว

ที่มาของข่าว :	https://www.channelnewsasia.com/asia/facing-chinese-pressure-taiwan-president-pledges-stride-world-2469106
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๓๐ มกราคม ๒๕๖๕

ขั้นตอนการดำเนินการ/หลักวิชาการ :
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ https://www.channelnewsasia.com
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิทยาศาสตร์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวนัสรี สัจติประเสริฐ	นักวิทยาศาสตร์ชำนาญการ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๗/๖๕
ผู้ทาน	นายกิตติ เสรีประยูร นางสาวศิรสา ชลายนานนท์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ นักวิทยาศาสตร์เชี่ยวชาญ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

Facing Chinese pressure, Taiwan president pledges to 'stride' into the world



FILE PHOTO: Taiwan President Tsai Ing-wen speaks at a rank conferral ceremony for military officials from the Army, Navy and Air Force, at the defence ministry in Taipei, Taiwan December 28, 2021. REUTERS/Annabelle Chih/File Photo

30 Jan 2022 09:10PM(Updated: 30 Jan 2022 09:10PM)

TAIPEI: Taiwan President Tsai Ing-wen thanked democratic nations for their support of the island in her Chinese New Year message on Sunday (Jan 30) and pledged to "stride out" into the world, sounding a defiant note in the face of unrelenting Chinese pressure.

China, which claims the democratically-ruled island as its own territory, has increased military activity around Taiwan over the past two years and stepped up efforts to limit its international role, lambasting those who have sought to support Taipei or strengthen ties with it.

In a short pre-recorded video message a day before the eve of Chinese New Year on Monday, the formal start of the most important holiday in the Chinese-speaking world, Tsai expressed appreciation for growing international support for Taiwan.

"I want to especially thank all democratic partners for their support to Taiwan over the past year," she said. "We will continue to deepen exchanges with all countries and stride out into the world."

Taiwan has been heartened by support not only from the United States, traditionally its most important backer, but also leaders and politicians in Japan, Europe and by the G7 group of industrialised nations, all of which have angered Beijing.

Tsai neither directly mentioned China nor directly offered it new year greetings, simply extending best wishes to "good friends" around the world celebrating the festival, which is also observed in countries such as Vietnam and South Korea.

Last year Tsai wished China a happy Chinese New Year, but said she would not yield to Chinese pressure and reiterated a call for dialogue to resume with Beijing, which China rejected.

Source: Reuters/vc

<https://www.channelnewsasia.com/asia/facing-chinese-pressure-taiwan-president-pledges-stride-world-2469106>